Department of Health Services

THÔNG ĐIỆP TỪ CHƯƠNG TRÌNH MEDI-CAL CALIFORNIA

California Department of Health Services

ARNOLD SCHWARZENEGGER
Governor

Thông báo về cách giữ thông tin riêng tư

Có hiệu lực vào ngày 14 tháng Tư, 2003

THÔNG BÁO NÀY MÔ TẢ CÁCH THỨC THÔNG TIN Y TẾ CỦA QUÝ VỊ CÓ THỂ ĐƯỢC SỬ DỤNG VÀ KHAI TRÌNH, ĐỒNG THỜI CÁCH QUÝ VỊ CÓ THỂ LẤY THÔNG TIN NÀY.
XIN DUYỆT KỸ THÔNG TIN.

VẤN ĐỀ RIÊNG TƯ VÀ QUÝ VỊ

Thông tin y tế là vấn đề riêng tư và cá nhân. Chương trình Medi-Cal phải giữ thông tin y tế của quý vị một cách riêng tư. Chúng tôi thu thập thông tin khi quý vị ghi danh xin Medi-Cal. Bác sĩ, nha sĩ, bệnh xá, phòng thí nghiệm, và bệnh viện gởi thông tin đến chúng tôi khi họ yêu cầu chứng nhận và chi trả cho chăm sóc sức khỏe của quý vị. Chúng tôi phải cho quý vị biết Thông Báo của luật này về cách thức chúng tôi giữ thông tin y tế riêng tư của quý vị.

THAY ĐỔI TRÊN THÔNG BÁO VỀ CÁCH GIỮ THÔNG TIN RIÊNG TƯ

Medi-Cal phải tuân hành theo các quy luật trong Thông Báo này. Chúng tôi dành toàn quyền để thay đổi cách giữ thông tin riêng tư của mình. Nếu có gì thay đổi, chúng tôi sẽ gởi ngay Thông Báo mới đến những người đang nhận Medi-Cal.

CÁCH CHÚNG TÔI SỬ DỤNG VÀ CHIA XẺ THÔNG TIN CỦA QUÝ VỊ

Chương trình Medi-Cal phải tuân hành theo các luật lệ về cách chúng tôi sử dụng và chia xẻ thông tin của quý vị, như tên tuổi, địa chỉ, dữ kiện cá nhân, chăm sóc y tế mà quý vị đã nhận và hồ sơ y tế. Bất cứ thông tin nào chia xẻ với nơi khác phải có nguyên nhân liên hệ đến vấn đề hành chánh của chương trình Medi-Cal. Các nguyên nhân đó bao gồm:

- Chấp thuận tiêu chuẩn và các quyền lợi y tế và nha khoa
- Thành lập phương thức để trả cho việc chăm sóc sức khỏe
- Chấp thuận, cung cấp, và chi trả cho chăm sóc sức khỏe theo Medi-Cal
- Điều tra và công tố các vụ kiện Medi-Cal (như gian lận)

Nếu được quyền lợi về bệnh tâm thần hoặc ma túy và rượu, hoặc được dịch vụ dành cho người bị chậm hiểu, hoặc nếu quý vị được chẩn đoán bị HIV, có những luật lệ đặc biệt để bảo vệ thông tin về quý vị Medical sẽ tuân theo các luật lệ đó.

Nguyên nhân chúng tôi sử dụng hay chia xẻ thông tin y tế:

1. **Để chữa trị:** Medi-Cal có thể cần phải chấp thuận, trước khi quý vị gặp bác sĩ, nha sĩ, bệnh xá hay nhóm chăm sóc sức khỏe khác. Chúng tôi sẽ chia xẻ thông tin với các nhóm cung cấp cần thiết để bảo đảm quý vị được chăm sóc cần thiết.

2. **Để trả tiền:** Khi Medi-Cal trả hóa đơn chăm sóc sức khỏe, chúng tôi chia xẻ thông tin với nhóm chăm sóc sức khỏe và các nhóm khác nào gởi hóa đơn đến chúng tôi về việc điều trị cho quý vị. Chúng tôi có thể gởi một số hóa đơn đến các chương trình y tế hay nhóm nào khác trả hóa đơn.

3. **Để điều hành chăm sóc sức khỏe:** Chúng tôi có thể sử dụng hồ sơ y tế để kiểm duyệt chất lượng chăm sóc sức khỏe mà quý vị tiếp nhận. Chúng tôi cũng có thể sử dụng chúng trong các chương trình kiểm tra, gian lận, lạm dụng, lập kế hoạch, và điều hành chương trình Medi-Cal.

4. **Để thông báo sức khỏe**: Chúng tôi có thể gởi thông báo đến quý vị về khám sức khỏe miễn phí, chương trình thực phẩm, và các đề tài khác.

5. **Cho các nguyên nhân pháp lý**: Chúng tôi có thể khai trình thông tin đến tòa án, điều tra viên, hay luật sư trong các sự vụ về Medi-Cal. Các vụ kiện này có thể là về gian lận hay lạm dụng, hay để lấy tiền lại từ nhóm khác nếu họ là nhóm phải trả hóa đơn Medi-Cal, hoặc các vấn đề khác liên hệ đến chương trình Medi-Cal. Nếu có lệnh tòa bắt buộc phải khai trình thông tin, chúng tôi sẽ tuân hành.

6. **Để khiếu nại:** Quý vị hay nhóm chăm sóc sức khỏe có thể khiếu nại các quyết định của Medi-Cal về dịch vụ chăm sóc sức khỏe. Thông tin y tế của quý vị có thể được sử dụng để lấy quyết định về các khiếu nại này.

7. **Để xét tiêu chuẩn:** Chúng tôi có thể chia xẻ thông tin với các cơ quan liên bang, tiểu bang và địa phương khi quý vị ghi danh xin Medi-Cal để xác nhận tiêu chuẩn, và cho các mục đích khác liên hệ đến việc điều hành của chương trình Medi-Cal. Điều này bao gồm kiểm tra với INS về tình trạng di trú của chỉ những người nào muốn có được toàn bộ quyền lợi Medi-Cal. Luật liên bang ấn định rằng INS không thể sử dụng thông tin cho bất cứ nguyên nhân nào khác, ngoại trừ trong các trường hợp gian lận.

VĂN BẢN CHO PHÉP

Medi-Cal có thể sử dụng hay chia xẻ thông tin trong một số hình thức giới hạn. Nếu muốn sử dụng thông tin y tế của quý vị trong hình thức không được liệt kê trên đây, thì chúng tôi phải có phép của quý vị bằng văn bản. Nếu đã cho phép, quý vị có thể viết văn bản lấy lại phép bất cứ lúc nào.

NHỮNG GÌ LÀ QUYỀN RIÊNG TƯ CÁ NHÂN?

Quý vị có quyền:

- Yêu cầu chúng tôi không sử dụng hay chia xẻ thông tin Medi-Cal trong các hình thức liệt kê trên đây. Chúng tôi có thể không đồng ý với yêu cầu của quý vị.

- Yêu cầu chúng tôi liên lạc bằng văn bản, tại một địa chỉ khác, như hộp thư bưu chính, hay bằng điện thoại mà thôi. Nếu cần giữ an toàn cho quý vị thì chúng tôi sẽ chấp thuận cho một số yêu cầu không quá đáng.

- Tìm và lấy bản sao thông tin Medi-Cal của mình. Đại diện của cá nhân nào có quyền pháp lý để hành động cho quý vị, có thể tìm và thu tập thông tin cho quý vị. Chúng tôi có thông tin về tiêu chuẩn Medi-Cal, hóa đơn chăm sóc sức khỏe, và một số hồ sơ y tế của quý vị. Yêu cầu chúng tôi gởi mẫu điền nếu muốn có bản sao về hồ sơ của mình. Quý vị có thể phải trả lệ phí cho chúng tôi về việc lập bản sao và gởi hồ sơ. Chúng tôi có thể không cho biết một vài phần của hồ sơ nếu luật pháp cho phép.

- Yêu cầu thay đổi thông tin trong hồ sơ nếu không chính xác hay đầy đủ. Chúng tôi có thể từ chối thay đổi thông tin nếu Medi-Cal không phải là nơi đã ghi ra hay lưu giữ thông tin đó, hoặc nếu thông tin đã đúng và đầy đủ. Quý vị có thể yêu cầu xin tái duyệt việc từ chối này hay gởi thư chống đối. Thư này sẽ được lưu giữ trong hồ sơ Medi-Cal của quý vị.

- Yêu cầu chúng tôi cho biết thông tin đã được chia xẻ về quý vị, về các nguyên nhân khác hơn là chữa trị, trả tiền, hay điều hành Medi-Cal. Quý vị có thể yêu cầu có danh sách các nhóm mà chúng tôi chia xẻ thông tin, thời điểm và nguyên nhân, đồng thời loại thông tin gì đã được chia xẻ. Danh sách sẽ bắt đầu vào ngày 14 tháng Tư, 2003.

- Yêu cầu có bản sao bằng văn bản của thông báo về cách giữ thông tin riêng tư này. Quý vị cũng có thể xem Thông Báo này tại mạng lưới của chúng tôi: www.dhs.ca.gov.

******** QUAN TRỌNG********

MEDI-CAL KHÔNG CÓ ĐẦY ĐỦ BẢN SAO VỀ HỒ SƠ Y TẾ CỦA QUÝ VỊ. NẾU MUỐN XEM, SAO LẠI, HAY THAY ĐỔI HỒ SƠ Y TẾ, XIN LIÊN LẠC VỚI BÁC SĨ, NHA SĨ, BỆNH XÁ, HAY CHƯƠNG TRÌNH SỨC KHỎE. NẾU NẰM TRONG CHƯƠNG TRÌNH CHĂM SÓC QUẢN LÝ, CHƯƠNG TRÌNH ĐÓ CÓ THỂ CÓ THÔNG TIN VỀ HÓA ĐƠN ĐÃ TRẢ SAU KHI QUÝ VỊ GIA NHẬP CHƯƠNG TRÌNH. XIN LIÊN LẠC CHƯƠNG TRÌNH CHĂM SÓC QUẢN LÝ ĐỂ XEM HAY LẤY BẢN SAO CỦA CÁC HÓA ĐƠN NÀY.

CÁCH THỨC YÊU CẦU QUYỀN RIÊNG TƯ LÀ GÌ?

Nếu muốn sử dụng bất cứ quyền riêng tư nào được giải thích trong Thông Báo này, xin gọi hay viết cho chúng tôi tại:

Privacy Officer
CA Department of Health Services
P.O. Box 942732
Sacramento, CA 94234-7320
(916) 255-5259 hay (877) 735-2929 TTY/TDD

THỦ TỤC THAN PHIỀN RA SAO?

Nếu nghĩ các quyền riêng tư của mình bị vi phạm và muốn lên tiếng than phiền, quý vị có thể đệ đơn than phiền bằng cách gọi hay viết đến:

Privacy Officer
CA Department of Health Services
P.O. Box 942732
Sacramento, CA 94234-7320
(916) 255-5259 hay (877) 735-2929 TTY/TDD

Hay

Secretary of the U.S. Department of Health and Human Services
Office for Civil Rights
Attention: Regional Manager
50 United Nations Plaza, Room 322
San Francisco, CA 94102

(800) 368-1019

KHÔNG TRẢ THÙ

Medi-Cal không thể lấy đi quyền lợi chăm sóc sức khỏe hay trả thù trong bất cứ hình thức nào nếu quý vị đệ đơn than phiền hay sử dụng bất cứ quyền riêng tư nào trong Thông Báo này.

THẮC MẮC

Nếu có thắc mắc gì về Thông Báo này và muốn có thêm thông tin, xin liên lạc với Viên Chức Riêng Tư, Bộ Dịch Vụ Sức Khỏe được liệt kê trên đây.

Xin gọi hay viết đến Viên Chức Riêng Tư theo số hay địa chỉ trong trang 5 nếu muốn có được bản sao của thông báo này bằng ngôn ngữ khác, chữ Braille, chữ in lớn, băng ghi âm hay đĩa máy vi tính.

إذا أردت الحصول على معلومات عن حقوقك في الحفاظ على السرية الشخصية في نظام الرعاية الصحية لولاية كاليفورنيا (ميدي–كال Medi-Cal) ، اتصل مع رقم الهاتف 255-5259 (916) (Arabic)

Եթե դուք ցանկանում եք տեղեկություն ստանալ ձեր Medi-Cal-ի Գաղտնիության Իրավունքների մասին, ապա խնդրում ենք զանգահարել (916) 255-5259 հեռախոսահամարով: (Armenian)

ប្រសិនបើលោកអ្នកចង់ជ្រាបពត៌មានស្តីអំពីសិទ្ធិនូវអ្វីដែលអ្នកត្រូវទទួលបាន ពី Medi-Cal របស់អ្នក សូមទូរស័ព្ទទៅលេខ (916) 255-5259. (Cambodian/Khmer)

如果你想要得到有關 Medi-Cal 保護個人隱私權利的資料，請致電 (916) 255-5259 (Cantonese)

اگر در مورد محرمانه بودن حقوق Medi-Cal خود اطلاعات میخواهید, لطفا با شماره 255-5259 (916) تماس بگیرید. (Farsi)

Yog hais tias koj xav paub ntxiv txog Medi-Cal Txoj Cai Ceev Tseg, thov hu xov tooj rau (916) 255-5259. (Hmong)

귀하의 Medi-Cal 비공개 권리에 관한 정보를 원하시면 (916) 255-5259로 전화하십시오. (Korean)

如果你希望得到有关 Medi-Cal 保护个人隐私权利的资料，请致电 (916) 255-5259 (Mandarin)

Если Вы хотите получить информацию о том, как в рамках программы Medi-Cal обеспечиваются ваши права на неприкосновенность частной жизни, звоните по телефону (916) 255-5259. (Russian)

Kung nais ninyo ng impormasyon tungkol sa inyong mga Karapatan sa Kalihiman sa Medi-Cal, mangyaring tumawag sa (916) 255-5259. (Tagalog)

Nếu muốn biết thêm thông tin về Quyền Riêng Tư của Medi-Cal, xin gọi số (916) 255-5259. (Vietnamese)